



日本国
страна восходящего солнца



Русская литература глазами японцев

Вероника Витальевна Разумец,
Президентский ФМЛ № 239,
Санкт-Петербург

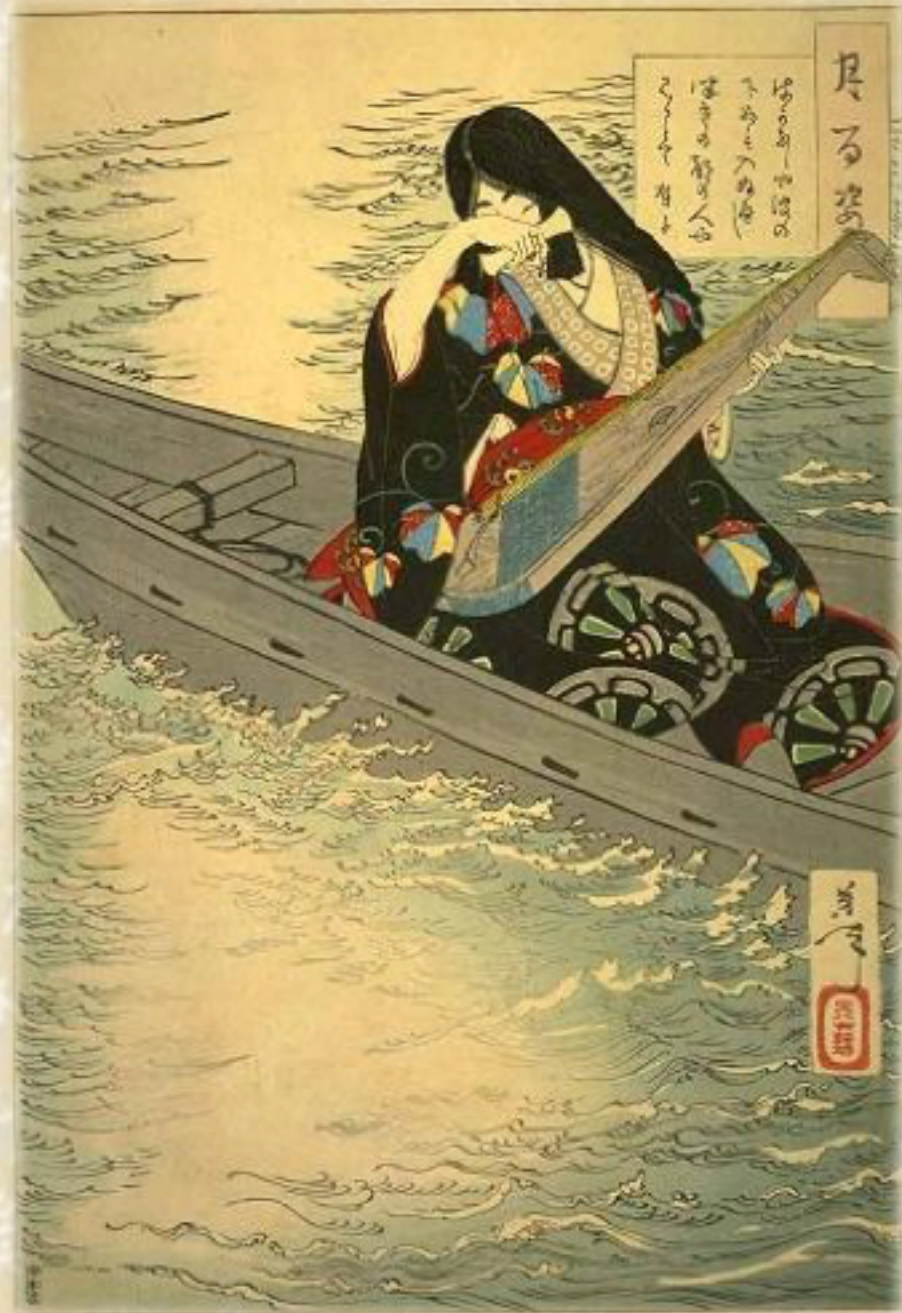
*Как хорошо,
когда развернешь наугад
Древнюю книгу –
И в сочетаниях слов
Душу родную найдешь.*

Татибана Акэми
(1812-1868)



Портрет женщины,читающей книгу.
Китагава Утфмаро

«Думы цветка и
мечты бабочки.
Удивительные
вести из России»



«Капитанская дочка» А.С. Пушкина

- первое не только пушкинское, но и вообще русское художественное произведение, переведённое на японский язык. 1883

**Верность,
справедливость и
мужество —**

**три природные
добродетели
самурая.**



Из «Кодекса самурая»

Японскія иллюстраціи къ „Капитанской дочкѣ“.



В иллюстрациях нет
ничего даже отдалённо
напоминающего Россию.
Возница (эпизод встречи
Гринева и Пугачёва)
оказался в цилиндре.

Журнал «Нива» 1910

Императрица Екатерина
с лицом японки читает
под пальмой прошение
Маши Мироновой,
а та стоит рядом,
с невообразимой
прической на голове
и в роскошном платье!..



Марья Ивановна въ паркѣ показываеъ императрицѣ Екатеринѣ
свое прошеніе.

Второе издание:
Гринев - Джон Смит,
Швабрин - Дантон,
Маша - Мари.

Книга стала называться

«Жизнь Смита и Мари»
(Любовная история в России).



НИО

русской литературы – **Толстой и Тургенев**

Его поэтическая идея не напоминает ни зиму, ни осень. Это – конец весны, когда вишня в полном буйном расцвете и уже чуть-чуть начинает осыпаться. Как будто идешь по узкой тропинке, среди вишен, лунным вечером,



когда призрачная, прекрасная, весенняя луна сияет в далеком, подернутом туманной дымкой небе. Иначе говоря, то, что в этой красоте сквозит какая-то грусть, – вот это и есть поэтическая идея Тургенева

Тургеневские рассказы

«Свидание» и «Три встречи» («Записки охотника»)

перевернули представления японцев о
характере и назначении литературы.

Новое описание природы

- Тургенев показывает, что природа так же **изменчива**, как человеческие чувства.
- Японцы настолько привыкли к иносказанию, что воспринимали пейзаж не просто как пейзаж, а как воплощение Пути.
- В японской литературе начался обратный процесс — **возврата к миру такому, каков он есть, «расколдовании».**

Читатель японской литературы все еще довольствовался изысканным стилем и щекотливыми сюжетами о любовных похождениях бывших самураев и гейш (*витиеватым стилем о простых чувствах*).



“Три встречи”: женщина появилась мне как сновидение — и как сновидение прошла она мимо и исчезла навсегда. (Тургенев: *простым стилем о тонких чувствах*)

东方旭日升
страна восходящего солнца

愛

ЛЮБОВЬ

- Для японцев также оказалась насущной и проблема противоречий между старым и новым поколениями, проблема отрицания молодым поколением всего, что сделано поколением предыдущим.
- Выходит перевод тургеневского романа с подзаголовком «Нравы партии нигилистов». Какой это роман?

«ОТЦЫ И ДЕТИ»

Первым переводом
И.С.Тургенева в 1883 году было
стихотворение в прозе «**Порог**».

東方白晝
страна восходящего солнца

И.С.Тургенева безымянный
переводчик называет **«учёным
из партии нигилистов»**.

Согласимся ли мы, что писатель
“по одну сторону баррикад” со
своей героиней?

А.Ф. Кони назвал «ПОРОГ»
**«разговором Судьбы с русской
девушкой»**.



Вера Засулич

Цензор сделал карандашом
несколько исправлений:

- 1) вставил *подзаголовок* «Сон»;
- 2) легкими штрихами наметил *исключение фраз:*
„Готова ли ты на преступление?“ — Девушка
потупила голову... „И на преступление готова“
- 3) на полях рядом с двумя последними фразами поставил две нотабены (NB) и сделал еле заметные исправления: вместо «*проскрежетал*» — «*говорил*», вместо «*принеслось откуда-то в ответ*» — «*раздалось с другой стороны*».

Писатель не согласился, считая, что лучше выбросить всё стихотворение, чем менять в нем отдельные строки.

- Во время русско-японской войны Л.Н. Толстой пишет статью **«Одумайтесь!»**, которая не была опубликована в России, но с большим интересом встречена в Японии. В этой статье Толстой пишет о тлетворном влиянии Запада на Восточную цивилизацию, и это отозвалось в сердцах японцев.

- Японцы называли жизнь русского гения **"последовательным проявлением Великой истины"** и поставили его в один ряд с великими гуманистами нового времени.
- Для них Толстой – Учитель

- ***«Плачущие цветы и скорбящие ивы.
Последний прах кровавых битв в
Северной Европе» -***
- **Перевод “Войны и мира” сделан студентом
– для себя**

- Предисловие начинается с разговора о печальной участи сказочного силача У-ко. Он был столь силен, что умел сдвигать горы, и все же в конце концов был побежден. Обстоятельства оказались сильнее его физических сил. Такой же печальной, указывает автор перевода, была и судьба ... (чья?)



- **Наполеона.**



Первые главы романа имеют
подзаголовки:

***«Ива, стряхивающая снег, —
возмущение праздной жизнью Шерер»***

**«Цветок, плачущий
под дождем, —
тоска Лизы о муже»**



Глава четвертая
снабжена
подзаголовком:

**«Обезумевшая
бабочка, промокшая от
холодной росы (юная
Наташа Ростова),
завидует любви
Николая и Сони».**





ДОСТОЕВСКИЙ

Действующие лица
разговаривают
на японском XXI века.
Сам переводчик
поясняет это так:



- *«Переводы могут быть разные.... Я старался использовать обыденный разговорный язык с тем, чтобы читатель мог сам перевоплотиться в героев романа».*

- Исторически Россия и Япония очень схожи. Особенно – в конфликте маленького человека, на которого постоянно давят государственная идеология и общественная мораль.

Переводчик Камэяма дает следующие рекомендации:
«Преступление и наказание» желательно прочесть до 18 лет, максимум до 20. После окончания вуза делать это уже поздновато. **«Идиот»**—повесть о любви, и ее я бы посоветовал тем, кто сам испытывает **муки этого чувства**. Самое страшное произведение Достоевского—**«Бесы»**—можно, в принципе, читать в любом возрасте, но лучше **после 22 лет**: в молодости вам вряд ли удастся его правильно осмыслить. Что же касается **«Братьев Карамазовых»**, то обязательно возьмите его в руки, **когда уйдет из жизни ваш отец**, а затем перечитывайте каждое десятилетие—так вы сможете по очереди отождествляться с действующими лицами вашего поколения и более глубоко прочувствовать роман».

Свойство русского характера – очень сильные **эмоции**. И японцы это восприняли как свое, это тот внутренний мир, который они способны переживать. Японцы – люди тонкие, но они этой своей тонкости «стесняются», поэтому она бывает не слишком подробно прописана в японской литературе.

- Достоевский для них, видимо, – это как вторая жизнь, которую они прожить не в состоянии, но которую они способны почувствовать, прочувствовать и даже согласиться. Но только в уме.





штабс-капитан Рыбников В.А.
одинокий японский герой



А.И. КУПРИН.

**«Штабс-капитан
Рыбников»**

Россия и

東向日出
страна восходящего солнца



Гравюра времен русско-японской войны



Пока он говорил, Щавинский внимательно наблюдал за ним. Все у него было обычное, чисто армейское: голос, манеры, поношенный мундир, бедный и грубый язык. Щавинскому приходилось видеть сотни таких забулдыг-капитанов, как он. Так же они чертыхались, расправляли усы влево и вправо молодеватыми движениями, так же вздергивали вверх плечи, оттопыривали локти, картинно опирались на шашку и щелкали воображаемыми шпорами.

Но было в нем и что-то совсем особенное, затаенное - какая-то внутренняя напряженная, нервная сила. Было похоже на то, что Щавинский вовсе не удивился бы, если бы вдруг этот хрипящий и пьяный бурбон заговорил о тонких и умных вещах, непринужденно и ясно, изящным языком, но не удивился бы также какой-нибудь безумной, внезапной, горячечной, даже кровавой выходке со стороны штабс-капитана.

Как выдает себя капитан?

Найдите свой пример

- - Ничего не поделаешь - божья воля. Недаром говорится в пословице: нашла коса на камень. Что? Не верно? - Он обратился вдруг к Щавинскому, слегка потрепал его рукою по колену и издал губами безнадежный звук: фить! - Мы все авось, да кое-как, да как-нибудь - тят да ляп.
- - Я? - закричал тот. Глаза его потухли, но губы еще нервно кривились. - Я - штабс-капитан Рыбников! - Он опять со смешной гордостью стукнул себя кулаком по груди. - Мое русское сердце болит. Позвольте пожать вашу правую руку. Я под Ляояном контужен в голову, а под Мукденом ранен в ногу. Что? Вы не верите? Вот я вам сейчас покажу.
- Рыбников не пропускал ни одного солдата, отдававшего ему честь, и сам прикладывал руку к козырьку фуражки с особенно продолжительной, аффектированной тщательностью. Когда они проезжали мимо церквей, он неизменно снимал шапку и крестился широко и аккуратно и при этом чуть-чуть косил глазом на своего соседа - видит тот или нет?

- Он не устоял перед соблазном, обернулся по-воровски назад и, отогнув бумагу, быстро прочитал слова, написанные тонким, четким, необыкновенно изящным почерком: «Хоть ты Иванов 7-й, а дурак!»

- Он не устоял перед соблазном, обернулся по-воровски назад и, отогнув бумагу, быстро прочитал слова, написанные тонким, четким, необыкновенно изящным почерком: "Хоть ты Иванов 7-й, а дурак!.."



А.П.Чехов. Жалобная книга



- «Добродетелью украшайтесь».
- «Катинька, я вас люблю безумно!»
- «Прошу в жалобной книге не писать посторонних вещей. За начальника станции Иванов 7й».
- «Хоть ты и седьмой, а дурак».



- Рыбников захихикал и с веселой суетливостью потер руки.
 - К женщинам? А что ж, за компанию - говорит русская пословица - и жид удавился. Куда люди, туда мы. Что, не правда? Ехать так ехать – сказал попугай. Что? Ха-ха-ха!

- Рыбников захихикал и с веселой суетливостью потер руки.
 - К женщинам? А что ж, за компанию - говорит русская пословица - и жид удавился. Куда люди, туда мы. Что, не правда? Ехать так ехать - сказал попугай. Что? Ха-ха-ха!

Цитаты – скрытые и явные.

日本国
страна восходящего солнца



- *"Ехать так ехать!" - сказал попугай, которого кошка тащила за хвост из клетки.*

Чарльз Диккенс , "Посмертные записки Пиквикского клуба» :
"В путь так в путь, как сказал один джентльмен, проваливаясь в прорубь во время катания на коньках".



- - Скажите, дуся, отчего они вас зовут японским генералом?

Рыбников засмеялся, не отводя взгляда от ее ног.

- Это так - глупости. Просто они шутят.

Знаешь стихи: смеяться, право, не грешно
над тем, что кажется смешно...

(Смеяться, право, не грешно!)

*Над всем, что кажется
смешно...*

Н.М.Карамзин



Выражение стало широко известным и популярным после того, как прозвучало со сцены в версии «Смеяться, право, не грешно над тем, что нам порой смешно» (оперетта «Летучая мышь» И.Штрауса)



Инаба Чихару

Японский
резидент
против
Российской
империи

Полковник
Акаси
Мотодзиро



На своей родине резидент заслужил признание выдающегося разведчика. Император пожаловал ему чин генерал-майора и возвел в почетное звание - барон.

Сегодня можно сказать определенно: реальный прототип Рыбникова существовал, хотя судьба действительного японского разведчика, весьма успешно работавшего против России в начале минувшего века, была намного ярче, да и жизнь его завершилась иначе. Звали его Мотодзиро Акаси.



**Омори
Масако**
научный
сотрудник
Токийского
университета:



Куприн создал образ штабс-капитана Рыбникова под влиянием массового представления о японцах, которое ярчайшим образом отразилось в карикатуре периода русско-японской войны. Мотивы «зверь», «макака», «африканец», «желтая опасность», «не-человечность», которые характерны для карикатур на японцев, мы можем найти и в описании Рыбникова.

**Почему Куприн считал
«Штабс-капитана
Рыбникова» своим
лучшим
произведением?**



А. Куприн.

«Штабс-капитан Рыбников»

В тот день, когда ужасный разгром русского флота у острова Цусима приближался к концу и когда об этом кровавом торжестве японцев проносились по Европе лишь первые, тревожные, глухие вести, - в этот самый день штабс-капитан Рыбников, живший в безымянном переулке на Песках, получил следующую телеграмму из Иркутска: "Вышлите немедленно листы следите за больным уплатите расходы".

Штабс-капитан Рыбников тотчас же заявил своей квартирной хозяйке, что дела вызывают его на день - на два из Петербурга и чтобы поэтому она не беспокоилась его отсутствием. Затем он оделся, вышел из дому и больше уж никогда туда не возвращался.

И только спустя пять дней хозяйку вызвали в полицию для снятия показаний об ее пропавшем жильце. Честная, толстая, сорокапятилетняя женщина, вдова консistorского чиновника, чистосердечно рассказала все, что ей было известно: жилец ее был человек тихий, бедный, глуповатый, умеренный в еде, вежливый; не пил, не курил, редко выходил из дому и у себя никого не принимал.

Сравните

東向島
страна восходящего солнца

Б. Акунин.

«Алмазная колесница»

КАМИ-НО-КУ

Слог первый, имеющий некоторое отношение к Востоку

В тот день, когда ужасный разгром русского флота у острова Цусима приближался к концу и когда об этом кровавом торжестве японцев проносились по Европе лишь первые, тревожные, глухие вести, - в этот самый день штабс-капитан Рыбников, живший в безымянном переулке на Песках, получил следующую телеграмму из Иркутска: "Вышлите немедленно листы следите за больным уплатите расходы".

Штабс-капитан Рыбников тут же заявил своей квартирной хозяйке, что дела вызывают его на день-на два из Петербурга и чтобы поэтому она не беспокоилась его отсутствием. Затем он оделся, вышел из дому и больше уж никогда туда не возвращался.

День у Василия Александровича поначалу складывался самым обычным образом, то есть ужасно хлопотно. Доехав на извозчике до центра города, далее он перемещался исключительно пешком и, несмотря на хромоту (штабс-капитан заметно привлекал правую ногу), успел посетить невероятное количество мест.

Фандорин Эраст Петрович

**Чиновник особых
поручений при
Московском генерал-
губернаторе
В.А.Долгоруком**

«Алмазная колесница» -
роман Б. Акунина о
приключениях юного
Фандорина в Японии в 1878
году и зрелого Фандорина во
время русско-японской
войны



Какого русского писателя японцы сравнивают с мастером Рикю?



Есть притча о мастере чайной церемонии Рикю, сад которого славился на всю Японию цветами повилики. Взглянуть на них решил даже сам сёгун Хидэёси. Придя, однако, в назначенное утро в сад, он с удивлением обнаружил, что все цветы срезаны. Уже начавший гневаться, повелитель вошел в комнату для чайной церемонии и тут увидел икэбана из одного-единственного стебля повилики. Рикю принес в жертву все цветы своего сада, чтобы подчеркнуть их красоту в одном, самом лучшем.

Всеволод Овчинников «Окно в Японию»

日向山山
страна восходящего солнца



Какую поговорку произносит Лопахин в пьесе А.П. Чехова «Вишневый сад»?

Вот три ее варианта в японском переложении.

- *«Шелковый кошелек, выпавший из уха борова, туго набит деньгами».*
- *«Может быть шелковый кошелек сделан из кожи свиных ушей?»*
- *«Надевать на поросенка костюм».*
- **«Со свиным рылом в калашный ряд»**

**Чужих меж нами нет!
Мы все друг другу братья
Под вишнями в цвету.**

Кобаяси Исса

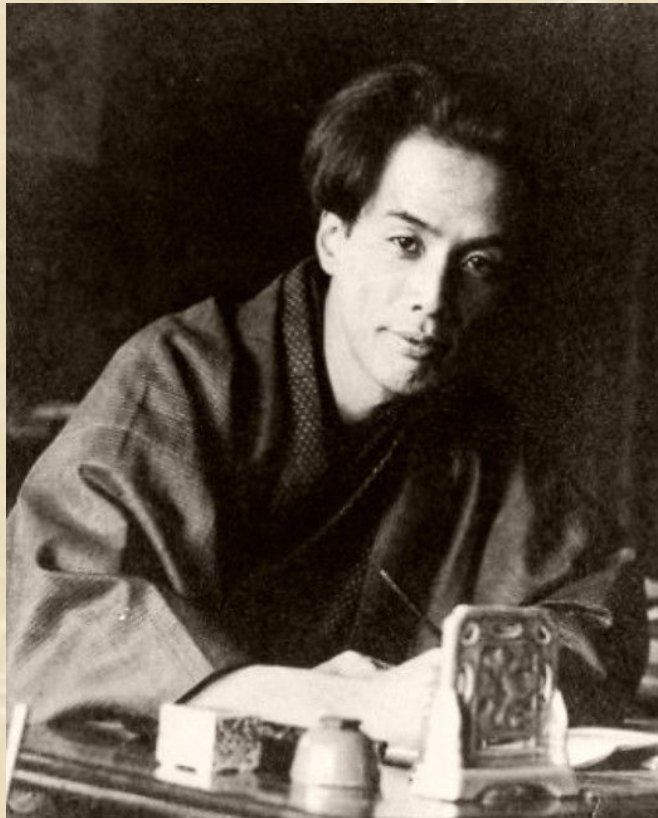




*Ноябрьская ночь.
Антон Чехов читаю.
От изумления немею.*

Это трехстишие Асахи
Суэхико из его книги
«Мой Чехов».

Акутагава Рюноскэ «Вальдшнеп»



Новелла основывается на эпизоде, рассказанном в "Моих воспоминаниях" И. Л. Толстого. На японском языке они вышли в 1914 г., то есть через год после публикации в России. Сравнение "Моих воспоминаний" и "Вальдшнепа" свидетельствует о глубоком, неординарном проникновении Акутагава в психологию Толстого

Поднявшись, он подошел к Тургеневу, стоявшему среди детей, и протянул ему свою сильную руку: - Иван Сергеевич! Теперь и я могу успокоиться. Я не такой человек, чтобы лгать. Если бы эта птица упала, Дора непременно б ее нашла.



Тургенев почти со стыдом пожал руку Толстому. **Кто нашелся - вальдшнеп или автор "Анны Карениной"**? Душу автора "Отцов и детей" залила такая радость, что на этот вопрос он не мог ответить.

- И я не такой человек, чтобы лгать. Смотрите - разве я его не убил? Ведь когда раздался выстрел, он тут же камнем упал. Старики писатели переглянулись и, как будто сговорившись, расхохотались.

- Сидят на дороге.
Все скоро умрут.
Но пока веселятся.
- Вольным орлом был!
Теперь - в темнице сажу.
Сыро, однако!
- У мельницы
столкнулись волна и камень.
Денди стрелялся с поэтом.

- Все слушают песню
девы нежной, но горьки
все чувства в сей день
- Самурай пришёл
в гости к старым друзьям,
но уходит оболган.
- Пруд, ива, изба,
гроб, ландыши, слёзы.
Жаль? Наверное, да.

- Создайте свою маленькую японскую стилизацию-шутку.